24. ...
Tra... Correctenadig no(2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 18 juillet 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation des actes internationaux suivants :

a) accord complétant la convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne ;

b) protocole de signature à l'accord complémentaire ;

c) accord entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne relatif au règlement des litiges résultant de contrats passés directement,

signés à Bonn, le 3 août 1959", a donné le 5 septembre 1962 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 18e juli 1962 door de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

a) aanvullende overeenkomst bij het verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noordatlantische verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten ;

b) protocol van ondertekening bij de aanvullende overeenkomst ;

c) overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland met betrekking tot de regeling van de geschillen die uit rechtstreeks gesloten contracten voortvloeien,

ondertekend op 3 augustus 1959 te Bonn", heeft de 5e september 1962 het volgend advies gegeven :

Le projet ne soulève pas d'observations.

Il convient toutefois d'attirer l'attention sur l'article 1er de l'accord relatif au règlement de litiges résultant de contrats passés directement, qui confère aux règles de procédure, de compétence et de fond que cet accord établit, une portée particulièrement large en disposant que ces règles s'appliqueront "au règlement des litiges découlant de fournitures et autres prestations effectuées sur le territoire fédéral à la suite de contrats passés directement par les autorités de la force ou de l'élément civil de l'Etat belge".

Cet article inclut donc dans son champ d'application les contrats passés directement, en Allemagne ou même en Belgique, entre des entrepreneurs ou fournisseurs de nationalité belge et les autorités de la force ou l'élément civil de l'Etat belge, dès l'instant où ces contrats sont destinés à recevoir leur exécution en Allemagne.

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken. Toch dient de aandacht te worden gevestigd op artikel 1 van de overeenkomst met betrekking tot de regeling van de geschillen die uit rechtstreeks gesloten contracten voortvloeien. Dit artikel geeft de procedure-, bevoegdheids- en grondregelen van de overeenkomst een bijzonder ruime strekking, waar het bepaalt dat zij van toepassing zijn "op de regeling der geschillen welke voortvloeien uit de leveranties en andere diensten die op het grondgebied van de Bondsrepubliek ingevolge door de autoriteiten van de krijgsmacht of civiele dienst van de Belgische Staat rechtstreeks gesloten contracten werden uitgevoerd".

Dit artikel betrekt in zijn werkingssfeer dus ook de in Duitsland of zelfs in België tussen aannemers of leveranciers van Belgische nationaliteit en autoriteiten van de krijgsmacht of civiele dienst van de Belgische Staat rechtstreeks gesloten contracten, van zodra die in Duitsland moeten worden uitgevoerd.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

P. DE BOCK, conseillers d'Etat,
K. MEES, raadsheren van State,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
J. ROLAND, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, adjunct-griffier, greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. W.LAHAYE, auditeur général adjoint.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) G. DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.